

HERMANN KIRCHNER POLSKA Sp. z o.o.



HERMANN KIRCHNER POLSKA Sp. z o.o. · ul. Wolczanka 178 · PL 90530 Łódź

tel. +48 / 42 291 67 00  
fax +48 / 42 291 67 01

Geschäftsführer:  
Dipl.-Ing. Peter Hübner  
Werner Eistert

HERMANN KIRCHNER  
Polska Sp. z o.o.  
ul. Wólczańska 178  
PL-90-530 Łódź

Sąd Rejonowy  
dla Łodzi-Śródmieścia w Łodzi  
Numer KRS 0000015782  
NIP 725-10-12-174  
REGON 470993965  
Kapitał zakładowy 1 100 000,00 zł

## REFERENCJE

Pani Joanna Mikołajczyk urodzona 22. grudnia 1980 roku, zatrudniona w HERMANN KIRCHNER POLSKA Sp. z o.o. od 01. stycznia 2006 na stanowisku Tłumacza.

Grupa Kirchner realizuje wewnątrz Koncernu STRABAG ambitne projekty we wszystkich dziedzinach budownictwa i jest określana mianem wyjątkowo sprawnego oraz wydajnego Partnera, dla jakości oraz niezawodności.

W ramach zatrudnienia do zadań Pani Mikołajczyk należało:

- tłumaczenia pisemne i ustne dla niemieckiego Dyrektora Projektu w biurze budowy na budowie Obwodnicy Garwolina (13km w kategorii autostrady, wartość kontraktu 177,9 mln PLN, czas trwania kontraktu: grudzień 2005 – czerwiec 2007)
- tłumaczenia pisemne i ustne dla niemieckiego Dyrektora Projektu w biurze budowy drogi ekspresowej S3 Szczecin-Gorzów Wilkp. (28km kategorii autostrady, wartość kontraktu 683 mln. PLN, czas trwania kontraktu czerwiec 2007 – sierpień 2009).
- tłumaczenia pisemne i ustne języka niemieckiego Dyrektora Projektu od sierpnia 2009 na budowie autostrady A2 Świecko-Nowy Tomyśl, odcinek 5.5.1 oraz 5.4 (24,5km autostrady, wartość kontraktu robót drogowych 448,9 mln PLN).
- od października 2010r. tłumaczenia ustne i pisemne dla Zarządu firmy w siedzibie Hermann Kirchner Polska Sp. z o.o. w Łodzi,
- tłumaczenie pisemne wszelkich dokumentów dot. kontraktu, zarówno tłumaczenia techniczne np. Specyfikacji Technicznych, instrukcji obsługi wytwórni mas bitumicznych, instrukcji technicznych z zakresu budowy dróg i mostów poprzez tłumaczenie korespondencji z Zamawiającym oraz wszelkich umów z podwykonawcami, dostawcami jak i Zamawiającym.
- tłumaczenia z dziedziny prawa: akty notarialne, wyroki sądowe, pozwolenia na budowę.
- tłumaczenia szeptane i konsekwentne, w trakcie wszelkich spotkań biznesowych, negocjacji, narad wewnętrznych oraz Rad Budowy
- tłumaczenia symultaniczne na konferencjach STRABAG

Strona 2 listu referencyjnego  
Pani Joanny Mikołajczyk

Pani Mikołajczyk wypełniała swój zakres zadań dzięki wybitnym kompetencjom w sposób wyczerpujący i nadzwyczaj skuteczny. Z zainteresowaniem poszerzała swoją wiedzę fachową, a nowo zdobytą wiedzę potrafiła od razu zastosować w praktyce.

Ze względu na wybitną umiejętność szybkiego pojmowania, Pani Mikołajczyk wdrożyła się szybko w nowe zakresy obowiązków, zajmowała się wszechstronnymi kwestiami i zachowała pogląd na najtrudniejsze sprawy z nimi powiązane.

Nawet w sytuacjach mocno obciążających pozostawała zorientowany i bardzo dobrze wypełniała wszystkie zadania.

Stale przekonywała nas świetną jakością jej pracy. Posiada dużą wytrzymałość, jeśli chodzi o skupianie uwagi. Potrafiła wypełniać powtarzające się czynności zawsze starannie i w sposób wydajny.

Podsumowując można jej pracę ocenić jako bardzo dobrą, ponieważ zawsze cieszyła się absolutnym zaufaniem Zarządu.

Jej zachowanie wobec przełożonych, kolegów, współpracowników było zawsze wzorowe.

Pani Mikołajczyk przyczyniała się pod każdym względem do bardzo dobrej i wydajnej pracy zespołowej.

Jej zachowanie wobec partnerów biznesowych było zawsze bez zarzutu. Pani Mikołajczyk reprezentowała nasze przedsiębiorstwo zawsze wzorowo.

Dziękujemy Pani Mikołajczyk za aktywną i produktywną pracę przy różnorodnych zadaniach oraz za przyjemną współpracę. Życzymy Pani Mikołajczyk w jej przyszłym życiu zawodowym i prywatnym wszystkiego dobrego i dalszych sukcesów.

Łódź, 16.02.2012

HERMANN KIRCHNER POLSKA Sp. z o.o.

Peter Hübner  
Członek Zarządu

Werner Eistert  
Członek Zarządu

HERMANN KIRCHNER POLSKA Sp. z.o.o.



HERMANN KIRCHNER POLSKA Sp. z.o.o. · ul. Wolczanka 178 · PL 90530 Lodz

tel. +48 / 42 291 67 00  
fax +48 / 42 291 67 01

Geschäftsführer:  
Dipl.-Ing. Peter Hübner  
Werner Eistert

HERMANN KIRCHNER  
Polska Sp. z o.o.  
ul. Wólczańska 178  
PL-90-530 Łódź

Sąd Rejonowy  
dla Łodzi-Śródmieścia w Łodzi  
Numer KRS 0000015782  
NIP 725-10-12-174  
REGON 470993965  
Kapitał zakładowy 1 100 000,00 zł

## REFERENZSCHREIBEN

Frau Joanna Mikołajczyk, geboren am 22. Dezember 1980, war vom 01. Januar 2006 bei der HERMANN KIRCHNER POLSKA Sp. z.o.o. als Übersetzerin beschäftigt.

Die Kirchner-Gruppe realisiert innerhalb des STRABAG-Konzerns anspruchsvolle Projekte in allen Bereichen des Bauens und steht als leistungsstarker Partner für Qualität und Zuverlässigkeit.

Im Rahmen ihrer Beschäftigung nahm Frau Mikołajczyk unter anderem folgende Aufgaben wahr:

- schriftliche und mündliche Übersetzung für einen deutschen Projektleiter im Baubüro der Baustelle: Bypass-Bau Garwolin (13km in der Kategorie Autobahn, Kontraktwert: 177,9 Mio PLN, Dauerzeit des Kontrakts: Dezember 2005 – Juni 2007)
- schriftliche und mündliche Übersetzung für einen deutschen Projektleiter im Baubüro der Baustelle: Neubau der Schnellstraße S3 Szczecin-Gorzów Wlkp. (28km in der Kategorie Autobahn, Kontraktwert: 683 Mio PLN, Dauerzeit des Kontrakts: Juni 2007 – August 2009).
- schriftliche und mündliche Übersetzung für einen deutschen Projektleiter seit August 2009 im Baubüro der Baustelle: Neubau der Autobahn A2 Świecko-Nowy Tomyśl, Abschnitt 5.5.1 und 5.4. (24,5km der Autobahn, Kontraktwert der Straßenarbeiten: 448,9 Mio PLN).
- schriftliche und mündliche Übersetzung für die deutschen Geschäftsführer des Unternehmens im Firmensitz Hermann Kirchner Polska Sp. z o.o. in Lodz seit Oktober 2010
- schriftliche Übersetzung jeglicher Kontraktunterlagen, sowohl technischer Texte z.B. Technische Spezifikationen, Gebrauchsanweisung für eine Asphaltmischanlage, technische Anweisungen aus dem Bereich Straßen- und Brückenwesen, Übersetzung des Schriftverkehrs mit dem Bauherrn und jeglicher Verträge (Subunternehmer, Lieferanten, Bauherr)
- juristische Übersetzungen: notarielle Urkunden, Gerichtsurteile, Baugenehmigungen
- Flüster- und Konsektivdolmetschen während Business-Besprechungen, Verhandlungen, interner Besprechungen und Baustellenräte

- Simultandolmetschen während der STRABAG-Tagungen

Frau Mikołajczyk bewältigte ihren Aufgabenbereich dank ihrer überragenden Kompetenz stets umfassend und äußerst zuverlässig. Durch die aktive Teilnahme an Besprechungen hat Frau Mikołajczyk ihr Fachwissen um ein Vielfaches erweitert. Ihre erworbenen Kenntnisse setzte sie sofort sehr erfolgreich in die Praxis um. Aufgrund ihrer äußerst schnellen Auffassungsgabe arbeitete sich Frau Mikołajczyk sehr rasch in neue Aufgabengebiete ein, war vielseitig einsetzbar und überblickte auch schwierigste Zusammenhänge vollständig. Sie behielt auch in Situationen mit erheblicher Arbeitsbelastung stets den Überblick und erledigte alle Aufgaben in hervorragender Weise. Auch bei sehr komplizierten Fällen sowie unter Zeitdruck arbeitete Frau Mikołajczyk unbedingt zuverlässig. Sie plante ihre Arbeitsschritte immer sehr sorgfältig und äußerst verantwortungsbewusst. Frau Mikołajczyk identifizierte sich absolut mit ihrer Aufgabe und zeigte weit über die normale Arbeitszeit hinaus stets eine außerordentliche Leistungsbereitschaft. Sie überzeugte uns stets durch die hervorragende Qualität ihrer Arbeit.

Zusammenfassend können ihre Leistungen stets mit sehr gut beurteilt werden, denn sie genoss stets das absolute Vertrauen der Geschäftsleitung.

Ihr Verhalten gegenüber Vorgesetzten, Kollegen und Mitarbeitern war stets ausgezeichnet. Frau Mikołajczyk trug in jeder Hinsicht zu einer sehr guten und effizienten Teamarbeit bei. Ihr Verhalten gegenüber unseren Geschäftspartnern war stets einwandfrei. Frau Mikołajczyk hat unser Unternehmen stets in vorbildlicher Weise repräsentiert.

Wir danken ihr für die aktive und produktive Arbeit bei den vielseitigen Aufgaben, die stets ausgezeichneten Leistungen sowie die jederzeit sehr angenehme Zusammenarbeit. Für ihre weitere berufliche und private Zukunft wünschen wir Frau Mikołajczyk alles Gute und weiterhin viel Erfolg.

Łódź, 16.02.2012

HERMANN KIRCHNER POLSKA Sp. z o.o.



Peter Hübner  
Technischer Direktionsleiter



Werner Eisten  
Kaufmännischer Direktionsleiter